

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będą (mówić): Jak żyje JAHWE, który wyprowadził i wprowadził potomstwo domu Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał* – i będą mieszkali w swojej ziemi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził potomków domu Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał — i sprowadził z powrotem, by zamieszkali w swej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził i który sprowadził potomstwo domu Izraela z kraju północnego i ze wszystkich krajów, do których rozpędziłem ich, i będą mieszkać w swojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale: Jako żyje Pan, który wywiódł, i który sprowadził nasienie domu Izraelskiego z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich był rozegnał; gdyż będą mieszkać w ziemi swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale: Żywie JAHWE, który wywiódł i przywiódł nasienie domu Izraelowego z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich był tam wyrzucił! I będą mieszkać w ziemi swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz raczej: Na życie Pana, który wyprowadził i przywrócił pokolenie domu Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, po których ich rozproszył; tak że będą mogli mieszkać na swej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz: Jako żyje Pan, który wyprowadził i sprowadził potomstwo domu izraelskiego z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał, i będą mieszkali na swojej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz: Na życie JAHWE, który wyprowadził i sprowadził ród domu Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem – do których ich rozpędziłem – tak aby zamieszkali w swojej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz powiedzą: «Na życie JAHWE, który wyprowadził potomstwo domu Izraela z kraju północnego i ze wszystkich krajów wygnania, i który wprowadził ich do swojej ziemi, aby w niej zamieszkali»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale: ”Jak [prawdą jest, że] żyje Jahwe, który wywiódł (i sprowadził) potomstwo Domu Izraela z ziemi Północnej i ze wszystkich krain, po których ich rozproszył. Potem zamieszkają na swojej ziemi”.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz: Żyje WIEKUISTY, który wyprowadził i sprowadził ród domu Izraela z kraju Północy oraz ze wszystkich krain do których ich wygnał, by osiedli na swojej ziemi!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	lecz: 'Jako żyje JAHWE, który wyprowadził i który

1) <x>300 16:14-15</x>

2) <x>290 11:11-12</x>; <x>290 43:16-21</x>; <x>290 49:8-13</x>; <x>290 51:1-11</x>

	dynamiczny	Świata	sprowadził potomstwo domu Izraela z krainy północy i ze wszystkich krain, do których ich rozproszyłem', i mieszkać będą w swej ziemi".
--	------------	--------	--